

MECHANIKUS, VILLAMOS ÉS ELEKTRONIKUS TERMÉKEK SZÁLLÍTÁSÁRA ÉS TELEPÍTÉSÉRE VONATKOZÓ ÁLTALÁNOS FELTÉTELEK

Brüsszel, 2001. szeptember

BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK

1. A jelen Általános Feltételek abban az esetben érvényesek, amennyiben ebben a felek erről írásban vagy más módon megállapodtak. Egy adott szerződés alkalmazásában az Általános Feltételek módosítását vagy az attól való eltérést írásban kell kikötni.

FOGALOM-MEGHATÁROZÁSOK

2. A jelen Általános Feltételek vonatkozásában az alábbi fogalmak a következőképpen kell értelmezni:

- „**Szerződés**”: a Felek közötti, írásba foglalt megállapodás a megbízás és valamennyi csatlakozó részének teljesítéséről, beleértve a fent említett dokumentumok adott esetben megállapodott kiegészítéseit és toldalékait.

- A „**szerződéses ár**” az az ár, amelyet a megbízás fejében meg kell fizetni. Amennyiben a telepítést meghatározott határidőn belül kell elvégezni és az addigra nem készül el, akkor a szerződéses ár a 17., 40., 41. és 47. cikkely értelmében a szállítás tárgyára kikötött ár 10 százalékos vagy más, a Felek megállapodása szerinti arányban növelt értékéből tevődik össze.

- „**Súlyos gondatlanság**” olyan cselekményt vagy ennek elmulasztását jelenti, amelynél az érintett fél vagy nem azzal a szokványos gondossággal járt el a súlyos következmények bekövetkezése vonatkozásában, amelyet egy felelőssége tudatában lévő szerződő fél rendes esetben előrelátott volna, vagy amelynél az érintett fél tudatosan figyelmen kívül hagyta az ilyen cselekvésből vagy a cselekvés elmaradásából eredő következményeket.

- „**Írásban**” azt jelenti, hogy mindkét fél által aláírt irat, vagy levél, fax, elektronikus levél vagy más, a Felek által megállapodott formában.

- A „**szállítás tárgya**” tartalmaz minden gépet, bármely tartozékot, valamint minden más anyagot és tárgyat, amelyet a szerződés értelmében a Gyártónak szállítania kell.

- A „**telepítés helye**” az a hely, amelyben a szállítás tárgyát létre kívánják hozni, és kiterjed a szállítás tárgyának lerakodásához, tárolásához és belső szállításához szükséges a szomszédos területekre is.

- A „**megbízás tárgya**” kiterjed mind a szállítás tárgyára, mind pedig a telepítésre és minden olyan munkára, amelyet a szerződés értelmében a Gyártónak kell teljesítenie. Amennyiben a szerződés a megbízás tárgyának több olyan szakaszban történő átadás-átvételét irányozza elő, amelyeket az egymástól független használatra irányoztak elő, akkor ezeket a feltételeket minden egyes szakaszra külön kell alkalmazni. A „megbízás” fogalma ilyen esetben a mindenkor érintett szakaszra vonatkozik.

TERMÉKINFORMÁCIÓK

3. Az – elektronikus vagy más formában rendelkezésre álló – általános termékdokumentációban és árlistákban szereplő adatok és információk csak olyan mértékben kötelező érvényűek, amennyiben azokra a szerződésben kifejezetten hivatkoznak.

RAJZOK ÉS LEÍRÁSOK

4. Amennyiben az egyik fél a szerződéskötés előtt vagy után a megbízás tárgyáról rajzokat és Műszaki dokumentációt bocsát a másik fél rendelkezésére, úgy azok az ezeket benyújtó fél tulajdonában maradnak.

Amennyiben az egyik fél rajzokat, Műszaki dokumentációt vagy más Műszaki információt kap, úgy azokat a másik fél hozzájárulása nélkül csak rendeltetésszerű célra használhatja. Ezeket az anyagokat a benyújtó fél hozzájárulása nélkül más célra használni, másolni, reprodukálni, harmadik félhez eljuttatni vagy közzétenni tilos.

5. A Gyártó legkésőbb az átadás-átvétel időpontjára biztosít a Megrendelőnek ingyenesen olyan adatokat és rajzokat, amelyek lehetővé teszik a Megrendelőnek a megbízás tárgyának üzembe helyezését, használatát és karbantartását. Az ilyen útmutatókból és rajzokból a megállapodott példányszámot, de legalább egy-egy példányt kell átnyújtani. A Gyártó nem köteles Műhelyrajzokat biztosítani a szállítás tárgyáról vagy azok pótalkatrészeiről.

SZÁLLÍTÁST MEGELŐZŐ ELLENŐRZÉS

6. A szerződésben kikötött, a kiszállítást megelőző ellenőrzéseket eltérő rendelkezés hiányában a gyártás helyén, rendes munkaidőben végzik el.

Amennyiben a szerződés nem tartalmaz a Műszaki követelményekre vonatkozó rendelkezéseket, úgy az ellenőrzésekre a Gyártó ország érintett iparágának általános szokványai mérvadóak.

7. A Gyártó olyan kellő időpontban köteles írásban értesíteni a Megrendelőt ezekről az ellenőrzésekről, hogy az képviseltesse magát az ellenőrzéseknél. Amennyiben a Megrendelőt nem képviselik, úgy megkapja a Gyártótól az ellenőrzési jegyzőkönyvet, amelynek helyességét már nem vitathatja.

8. Amennyiben a szállítás tárgya az ellenőrzések során a szerződés rendelkezéseit nem teljesítőnek bizonyulna, úgy a Gyártó köteles haladéktalanul megszüntetni minden hibát, hogy biztosítsa a szállítás tárgyának szerződésszerű

állapotát. A Megrendelő csak lényeges hiba esetén jogosult az ellenőrzés ismétlését követelni.

9. A gyártás helyén végzett valamennyi ellenőrzés költségét a Gyártó viseli, azonban Megrendelő köteles viselni képviselőinek mindenre, az ellenőrzésekkel kapcsolatban felmerülő utazási és létfenntartási költségét.

ELŐZETES MUNKÁLATOK ÉS MUNKAKÖRÜLMÉNYEK

10. A Gyártó időben leszállítja a rajzokat és minden olyan utasítást a szállítás tárgyának telepítéséhez, amelyek az alkalmas alapok létesítéséhez, a szállítás tárgyának és a szükséges felszereléseknek a szerződés tárgyának tervezett felállítási helyszínére történő eljuttatásához és a megbízás tárgya valamennyi szükséges csatlakozásának létrehozásához szükségesek.

11. A Megrendelő időben biztosít minden létesítményt, és gondoskodik arról, hogy a szállítás tárgyának telepítéséhez és a megbízás tárgyának kifogástalan használatához szükséges feltételek teljesüljenek. Ez nem érvényes azokra az előzetes munkákra, amelyek elvégzésére a szerződés szerint a Gyártó köteles.

12. A Megrendelő az előzetes munkákat a Gyártó részéről a 10. pontban foglaltak szerint szállított rajzoknak és utasításoknak megfelelően köteles elvégezni. A munkákat időben kell befejezni. A Megrendelőnek minden esetben biztosítania kell az alapozások megfelelő terhelhetőségét. Amennyiben a szállítás tárgyának a telepítés helyére történő szállítása a Megrendelő feladata, úgy köteles gondoskodni arról, hogy a szállítás tárgya időben beérkezzen oda.

13. A Gyártó viseli azon szükséges javító intézkedések valamennyi költségét, amelyek a 10. pontban meghatározott rajzok vagy utasítások hibás vagy hiányos volta miatt szükségessé válnak, amennyiben a hibát vagy hiányosságot az 52. pontban meghatározott határidőn belül saját maga fedezi fel vagy eddig tájékoztatják róla.

14. A Megrendelőnek kell az alábbiakról gondoskodnia:

a.) Biztosítania kell a Gyártó személyzete számára a lehetőséget, hogy a munkát a megállapodott ütemterv szerint elkezdje, és a szokásos munkaidő alatt dolgozni tudjon. A munka elvégezhető a szokásos munkaidőn kívül is, amennyiben ez a Gyártó részéről szükségesnek tűnik, és ő erről a Megrendelőt megfelelő határidőn belül írásban tájékoztatta.

b.) A Megrendelőnek a telepítés megkezdése előtt időben írásban kell felhívnia a Gyártó figyelmét valamennyi, a telepítés helyszínén érvényes, vonatkozó biztonsági rendelkezésre. A telepítés kivitelezése nem történik meg egészségre ártalmas vagy veszélyes környezetben. A telepítés megkezdése előtt meg kell hozni minden szükséges biztonsági és védelmi intézkedést, és ezeket a telepítés ideje alatt be kell tartani.

c.) A Megrendelőnek a nemzetközi előírások szerint biztosítania kell a Gyártó személyzete számára a telepítés helyszíne közelében a megfelelő szálláslehetőséget és ellátást, a szociális helyiségekhez és egészségügyi ellátáshoz való hozzáférést.

d.) A Megrendelőnek gondoskodnia kell arról, hogy a Gyártó számára a telepítés helyszínén ingyen és pontosan készenlétben tartson minden szükséges darut valamint emelőszerkezetet, a telepítés helyszínén belül történő szállítás lebonyolítására szolgáló eszközöket, kiegészítő készülékeket, gépeket, anyagokat és üzemi anyagokat (benzin üzemanyag, olajok, zsírok és egyéb anyagok, gáz, víz, villamos energia, gőz, sűrített levegő, fűtés, világítás stb.) valamint a Megrendelő telepítési helyszínén rendelkezésre álló mérő- és vizsgáló készülékeit. A Gyártó a telepítés megkezdése előtt legkésőbb egy hónappal írásban közli a Megrendelővel, milyen darukra, emelő szerkezetekre, mérő- és vizsgáló készülékekre valamint a telepítési helyszínen belüli szállítás lebonyolítására szolgáló eszközökre van szüksége.

e.) A Megrendelőnek ingyenesen a Gyártó rendelkezésére kell bocsátania a szükséges megőrzési lehetőségeket a szállítás tárgya, a telepítéshez szükséges szerszámok és felszerelési tárgyak, valamint a Gyártó személyzete személyes tulajdonának vagyonvédelme és állapotmegőrzése céljából.

f.) A Megrendelőnek gondoskodnia kell arról, hogy a telepítés helyszínére vezető bekötőutak alkalmasak legyenek a szállítás tárgya, a Gyártó egységei vagy felszerelési tárgyai szállítására.

TELJESÍTÉS ELMARADÁSA MEGRENDELŐ RÉSZÉRŐL

15. Amennyiben a Megrendelő előre látja, hogy a Mű előállítására irányuló kötelezettségeit – különös tekintettel a 11., 12. és 14. cikkelyekre – nem fogja tudni betartani, akkor ezt a Gyártóval haladéktalanul és írásban az indoklással együtt közölnie kell, és lehetőség szerint meg kell neveznie azt az időpontot, amikor kötelezettségeit teljesíteni tudja.

16. Amennyiben a Megrendelő a Mű gyártására irányuló kötelezettségeit – különös tekintettel a 11., a 12. és a 14. cikkelyekben foglalt feltételekre – nem teljesíti hibamentesen és a határidőnek megfelelően, úgy függetlenül a Gyártó 17. cikkelyben foglalt jogaitól az alábbiak érvényesek:

a.) A Gyártó a Megrendelő kötelezettségeit saját belátása szerint saját maga is teljesítheti, vagy idegen féllel elvégeztetheti, vagy a mindenkorai körülményekkel összhangban egyéb intézkedéseket eszközölhet, hogy elkerülje, vagy behatárolja a teljesítés Megrendelő részéről bekövetkező elmaradásának kihatásait.

b.) A Gyártó a szerződés teljesítését teljes egészében vagy részben felfüggesztheti. A felfüggesztésről haladéktalanul és írásban tájékoztatnia kell a Megrendelőt.

c.) Amennyiben a telepítés tárgya nem a telepítési helyszínen található, úgy a Gyártó gondoskodik a szállítás tárgya raktározásáról a Megrendelő kockázatára. A Megrendelő kérésére a Gyártó biztosítást köt a szállítás tárgyára.

d.) Amennyiben a szerződés teljesítése Megrendelő részéről bekövetkező elmaradása miatt késlekedik, úgy a Megrendelőnek a Gyártó részére meg kell fizetnie a szerződéses ár azon részét, mely a késedelem nélkül esedékes lenne.

e.) A Megrendelőnek kártalanítania kell a Gyártó minden olyan megfelelő költségét, ami nem tartozik sem a 44., sem a 45. cikkelyhez, amennyiben ezen költségek a Gyártó számára jelen cikkely a.), b.) vagy c.) bekezdései szerint hozott intézkedések nyomán merültek fel.

17. Amennyiben a Mű elkészítését akadályozza a 16. cikkely szerint a teljesítés Megrendelő részéről bekövetkező elmaradása, és a teljesítés ezen elmaradása nem a 67. cikkelyben szabályozott körülményekre vezethető vissza, úgy a Gyártó továbbra is írásban kérheti a Megrendelőtől a teljesítés elmaradásának az utolsó megfelelő határidőn belüli jóvátételét.

Amennyiben a Megrendelő ezen ok miatt, mely nem a Gyártónak róható fel, ezen határidőn belül nem tudja jóvátenni a teljesítés elmaradását, úgy a Gyártónak jogában áll írásos közleményben visszalépni a szerződéstől.

A Gyártót ilyenkor megilleti a teljesítés Megrendelő részéről bekövetkező elmaradása miatt számára felmerült károk megtérítése. A kártérítés nem haladhatja túl a szerződéses árat.

REGIONÁLIS TÖRVÉNYEK ÉS ELŐÍRÁSOK

18. A Gyártó biztosítja, hogy a Mű valamennyi, a Művel kapcsolatosan alkalmazandó törvénnyel és előírással összhangban valósuljon meg, és ezeknek különben is megfeleljen. A Gyártó kérésére a Megrendelő rendelkezésére bocsátja a vonatkozó információkat ezen törvényekkel és előírásokkal kapcsolatban.

19. A Gyártó elvégzi minden átépítési munkát és hasonlókat, melyek a 18. cikkelyben megnevezett törvények és előírások módosításaiból erednek, vagy általánosan elismert, vonatkozó méretezési alapelvek módosításaiból, amennyiben az ajánlat benyújtásának időpontja és az átvétel között került sor ilyen módosításra. A Megrendelő visel minden külön felmerülő költséget, valamint minden egyéb következményt, melyek módosításokból adódnak, különösképpen átépítési munkák tárgyában.

20. Amennyiben a felek nem jutnak megegyezésre a 18. cikkelyben megnevezett törvények és előírások módosításával kapcsolatban külön felmerült külön költségek és további következmények tárgyában, úgy a Gyártót a 72. cikkely szerint a vita rendezéséig az átépítési munkák során teljesített munkaidő alapján kell kártalanítani.

MÓDOSÍTÁSOK

21. Fenntartva a 25. cikkelyben foglalt rendelkezéseket a Megrendelőnek jogában áll módosításokat kérni a Mű terjedelme, szerkezete és felépítése vonatkozásában a Mű átvételének időpontjáig. A Gyártó írásban javasolhat ilyen módosításokat.

22. A módosítási kérést a Gyártónak írásban kell benyújtani, és pontosan meg kell fogalmazni a kért módosítást.

23. Miután a Gyártó megkapta a módosítási kérést, vagy saját maga módosítási javaslatot tett, haladéktalanul írásban tájékoztatnia kell a Megrendelőt arról, hogy adott esetben hogyan kivitelezhető a módosítás, valamint milyen

változásokat von ez maga után a szerződéses ár, a gyártási határidő és egyéb szerződéses rendelkezések tárgyában.

A Gyártó azon módosításokról is tájékoztatja a Megrendelőt, melyek a 18. cikkely értelmében a módosított törvényekre és előírásokra vezetendők vissza.

24. Amennyiben a Mű elkészítése a Gyártó és a Megrendelő között a módosítások következményei tárgyában felmerülő nézeteltérések miatt késlekedik, úgy a Megrendelő megfizeti a szerződéses ár azon részét, mely esedékessé vált volna, ha a Mű elkészítése nem késlekedett volna.

25. Fenntartva a 19. cikkelyben foglalt rendelkezéseket, a Gyártó nem köteles a Megrendelő által kért módosításokat kivitelezni, amíg a felek meg nem egyeztek a szerződéses árról, a gyártási határidőről és egyéb szerződéses rendelkezésekről, vagy a 72 cikkely szerint el nem simították a vitát.

KÁRVESZÉLY ÁTSZÁLLÁSA

26. A szállítás tárgya elvesztésének vagy sérülésének veszélye a megállapodott kereskedelmi záradék szerint száll át a Megrendelőre, mely záradékot a szerződéskötéskor érvényes INCOTERMS szerint kell megállapítani.

A szerződés rendhagyó szállítási rendelkezése hiányában a szállítás tárgyát „üzemből” (EXW) paritással szállítandónak kell tekinteni.

A Mű elvesztése vagy sérülése veszélye minden fajtája – mely nem tartozik jelen cikkely első bekezdéséhez – a Megrendelőre száll át a Mű átvételével.

A kárveszély átszállása után a Megrendelő visel minden kockázatot a szállítás tárgya vagy a Mű elvesztésének vagy sérülésének valamennyi fajtája esetén, amennyiben ezen elvesztés vagy sérülés nem a Gyártó hanyag magaviseletére vezethető vissza.

ÁTVÉTELI VIZSGÁLATOK

27. Eltérő megállapodás hiányában a telepítés befejezése után kell elvégezni az átvételi vizsgálatokat annak megállapítása céljából, hogy a Mű megfelel-e az átvétel tekintetében a szerződés rendelkezéseinek.

A Gyártó írásban közli a Megrendelővel, hogy a Mű átvételre kész. Ezen értesítés tartalmazza az átvételi vizsgálatok időpontját, mely felkészülési időszakot biztosít a Megrendelő számára, hogy fel tudjon készülni a vizsgálatokra, és képviseltesse magát azokon.

A Megrendelő viseli az átvételi vizsgálatok valamennyi költségét. Ezzel szemben a Gyártó visel minden olyan költséget, mely személyzetével és egyéb képviselőivel kapcsolatban felmerül.

28. A Megrendelő saját költségén energiát, kenőanyagot, vizet, üzemanyagot, nyersanyagokat és egyéb anyagokat bocsát rendelkezésre, amennyiben ezek az átvételi vizsgálatok eltervezéséhez és az átvételi vizsgálatok előkészítése során az utolsó beállításokhoz szükségesek. Ugyancsak saját költségén biztosítja a vizsgálatok elvégzéséhez szükséges, egyéb gépeket, berendezéseket, munkaerőt és segédeszközöket.

29. Amennyiben a Megrendelő megkapta a 27. cikkely szerinti értesítést és nem teljesíti a 28. cikkely szerinti kötelezettségeit, vagy másként akadályozza az átvételi vizsgálatok végrehajtását, akkor a vizsgálatok azzal a nappal számítanak sikeresen elvégzettnek, mely a Gyártó értesítésében az átvételi vizsgálatok időpontjaként szerepelt.

30. Az átvételi vizsgálatokat a szokásos munkaidőben végzik el. Amennyiben a szerződés a Műszaki követelmények vonatkozásában nem tartalmaz rendelkezéseket, úgy a vizsgálatok szempontjából a Megrendelő országában a vonatkozó ipari ágazatban érvényesülő általános gyakorlat az irányadó.

31. A Gyártó állítja ki az átvételi vizsgálatok jegyzőkönyvét. Ezen jegyzőkönyvet továbbítja a Megrendelő részére. Amennyiben a Megrendelő nem képviselteti magát az átvételi vizsgálatokon a 27. cikkely szerinti értesítés kézhezvételét követően, úgy nem vitathatja az átvételi jegyzőkönyv tartalmát és helyességét.

32. Amennyiben az átvételi vizsgálatok során kiderül, hogy a Mű nem felel meg a szerződésben foglaltaknak, úgy a Gyártónak haladéktalanul meg kell szüntetnie minden hibát. A Megrendelő haladéktalan írásos kérésére a vizsgálatokat a 27-32. cikkelyek szerint ismételt elvégzik. Ez nem vonatkozik a lényegtelen hibákra.

ÁTVÉTEL

33. A Mű akkor tekintendő átvettnek,

a.) ha az átvételi vizsgálatok sikeresen lezárultak, vagy a 29. cikkely értelmében sikeresen elvégzettnek tekintendők; vagy

b.) ha a Megrendelő megkapta a Gyártó közleményét, miszerint a Mű elkészült, amennyiben ez az átvétel tekintetében a szerződéses rendelkezéseknek megfelel; ez azonban csak azon esetekben érvényes, amelyekben a felek az átvételi vizsgálatok elvégzésében nem állapodtak meg.

Olyan jelentéktelen hibák, melyek a Mű teljesítményét nem befolyásolják, nem szolgáltatnak okként az átvétel megtagadásához.

34. A Megrendelő az átvétel előtt nem jogosult használni a Művet vagy annak egy részét. Ellenkező esetben a Mű a részéről átvettnek tekintendő, amennyiben a Gyártó írásos beleegyezése nem áll rendelkezésre. A Gyártó ezek után már nem köteles elvégezni az átvételi vizsgálatokat.

35. A 33. vagy a 34. cikkely szerint a Mű átvétele után kezdődik az 52. cikkelyben foglalt határidő. A Megrendelő a Gyártó írásos követelésére egy igazolást állít ki a Mű átvételének időpontjáról. Amennyiben a Megrendelő azonban mégsem állít ki ilyen igazolást, akkor ez nem befolyásolja a 33. és 34. cikkelyek szerinti átvételt.

TELJESÍTÉS. KÉSEDELEM A GYÁRTÓ RÉSZÉRŐL

36. A Mű a 33. vagy a 34. cikkelynek megfelelő átvétel értelmében teljesítettnek tekintendő.

37. Amennyiben a felek egy rögzített teljesítési időpont helyett a határidőre vonatkozó időtartamban állapodtak meg, amelynek leteltével sort kell keríteni az átvételre, akkor az

időtartam az adásvételi szerződés megkötésével, valamennyi hivatalos formaság lezárásával, valamennyi, a szerződéskötéskor esedékes fizetés kiegyenlítésével, az adott esetben megállapodott biztosítékok nyújtásával, valamint az egyéb megállapodott előfeltételek biztosításával kezdődik.

38. Amennyiben a Gyártó részéről belátható, hogy kötelezettségeit a szerződésben megállapodott időtartamon belül nem tudja teljesíteni, úgy erről haladéktalanul és írásban köteles értesíteni a Megrendelőt a vonatkozó okok, valamint az előre látható teljesítési időpont megjelölésével. Amennyiben a Gyártó ezt nem közli megfelelőképpen, úgy a Megrendelő jogosult minden olyan további költség megtérítését követelni, amely számára az ilyen közlés elmaradásából keletkezik.

39. A Gyártónak jogában áll meghosszabbítani a készre gyártási időtartamot, ha a késedelem az alábbiakra vezethető vissza:

a.) egy, a 67. cikkelyben foglalt körülmény vagy

b.) átépítési munkák 19. cikkely szerint, vagy

c.) módosítások 21-25. cikkelyek értelmében, vagy

d.) teljesítés felfüggesztése 16., 47. vagy 70. cikkelyek szerint, vagy

e.) Megrendelő tette vagy mulasztása.

A késedelem időtartamának ésszerűnek kell lennie, az összes a körülmény figyelembe vételével. Ezen rendelkezés attól függetlenül alkalmazandó, hogy a késedelem oka megállapodott teljesítési határidő előtt vagy után jelentkezik-e.

40. A Gyártó által okozott késedelem áll fenn, amennyiben a Mű nem a 36., 37. és 39. cikkelyben meghatározott teljesítési határidőre készül el. A Gyártó által okozott késedelem esetén a Megrendelő az eredeti teljesítési határidőtől kezdve igényt támaszthat kártérítés fizetésére.

A kártérítést a késedelem minden teljes hete után a szerződéses érték 0,5 százalékában határozzák meg. Az átalány-kártérítés nem haladhatja meg a szerződéses érték 7,5 százalékát.

Amennyiben a Műnek csak egy része szenved késedelmet, úgy a kártérítést a Műnek a késedelem miatt rendeltetésszerű használatba vételre nem alkalmas részére, arányosan kell megállapítani.

A kártérítés a Megrendelő írásbeli érvényesítésével, azonban nem az átvétel befejezése vagy a szerződés a 41. cikkelynek megfelelő befejezése előtt válik esedékessé.

A Megrendelő a kártérítés megfizetésére vonatkozó jogát elveszíti, amennyiben ezt nem érvényesíti az eredeti teljesítési határidőtől számított hat hónapon belül.

41. Amennyiben a Megrendelő a Gyártó késedelmének időtartama miatt jogosult a 40. cikkely alapján a kártérítés legmagasabb összegének a követelésére, és amennyiben a Mű még akkorra sem készül el, úgy a Gyártó írásban kérheti egy új, ésszerű teljesítési határidő kitűzését, amely azonban nem lehet egy hétnél hamarabb a kérelem benyújtásától számítva.

Amennyiben a Gyártó a Megrendelőnek nem felróható ok miatt nem teljesíti a Művet ezen utóbbi határidőn belül, úgy a Megrendelő ennek, a Gyártó részére történő írásbeli közlésével elállhat a szerződéstől a Mű azon része

vonatkozásában, amely rész a Gyártó késlekedése miatt nem alkalmas rendeltetésszerű használatra.

Amennyiben a Megrendelő eláll a szerződéstől, jogában áll kártérítést igényelni a Gyártó késlekedése miatt felmerülő károk tekintetében. A kártérítés teljes összege – a 40. cikkely szerinti ártérítéssel együtt – nem haladhatja meg a szerződéses ár 15 százalékát, a Mű azon részére vonatkoztatva, amelyben a Megrendelő elállt a szerződés teljesítésétől.

Megrendelő továbbá jogosult a szerződést a Gyártóhoz intézett módon írásban megszüntetni, ha a körülményekből kétségtávol kitűnik, hogy a Mű legyártása olyan időtartammal késik, amely alapján a Megrendelőt a 40. cikkely szerint a kártérítés legmagasabb összege illetné meg.

Amennyiben a szerződés ezen okból szűnik meg, akkor a Megrendelőt a kártérítés legmagasabb összege, valamint jelen 41. cikkely harmadik bekezdése értelmében megjelölt kártalanítás illeti meg.

42. A 40. cikkelyben foglalt kártérítésen és a 41. cikkely szerinti korlátozott kártalanítással járó szerződéstől történő visszalépésen túl további igényeket nem támaszthat a Megrendelő a Gyártóval szemben a Gyártó részéről okozott késedelem esetén. A Gyártóval szemben késlekedése vonatkozásában minden további igény kizárt, hacsak nem áll fenn súlyos gondatlanság a Gyártó részéről.

FIZETÉSEK

43. Eltérő megegyezés hiányában a fizetést a számla dátumától számított harminc napos időtartamon belül a következők szerint kell teljesíteni:

a.) Munkaidő alapú elszámolású telepítésnél:

- szállítás tárgyának megállapodott árából egyharmad – szerződéskötéskor;
- egyharmad, amint a Gyártó bejelentette a Megrendelő részére a szállítás tárgya vagy a szállítás tárgyának lényeges része vonatkozásában a gyártási helyszínről történő kiszállítási készségét, és
- utolsó harmad – a szállítás tárgya telepítés helyszínére történő megérkezésekor.

A telepítési fizetéseket havi számlákkal kell teljesíteni.

b.) Amennyiben a telepítést átalányosan magában foglalja a szerződéses ár:

- szerződéses ár 30 százaléka – szerződéskötéskor;
- 30 százalék, ha a Gyártó bejelentette a Megrendelő részére a szállítás tárgya vagy a szállítás tárgyának lényeges része vonatkozásában a gyártási helyszínről történő kiszállítási készségét;
- 30 százalék – a szállítás tárgya telepítés helyszínére történő megérkezésekor;
- a szerződéses ár fennmaradó része átvételkor.

44. Munkaidő alapú elszámolású telepítés esetén az alábbi tételek kiszámlázása külön történik:

a.) Gyártó személyzete részéről felmerült valamennyi utazási költség, valamint a szerszámok és a megfelelő terjedelmű személyes csomagok szállításának költségei a szerződésben adott esetben megállapodott fajtájú és osztályú szállításmóddal;

b.) Napidíj – a szerelést végző személyzet részéről valamennyi, otthonuktól távol töltött napokra, beleértve a pihenő- és az ünnepnapokat is;

c.) teljesített munkaidő, aminek kiszámítása azon órák alapján történik, amiket mint ledolgozott időt a Megrendelő aláírásával a mindenkorli óranyilvántartásokon igazolt. A túlórák, vasár- és ünnepnapok valamint az éjszakai munka külön díjszabás alapján kerül elszámolásra. A díjszabás a szerződésben foglalt megállapodáshoz illeszkedik. Ilyen megállapodás hiányában a gyakorlat szerint a Gyártó részéről megkövetelt díjszabást veszik alapul. Eltérő megállapodás hiányában az óránkénti munkadíj magában foglalja a Gyártó szerszámainak és könnyű felszerelési tárgyainak kopását.

d.) Szükségként elfogadott időráfordítások:

- oda- és visszautakkal kapcsolatos előkészületek és formalitások;
- oda- és visszautak valamint egyéb utazások, amelyekre a személyzet a Gyártó országában érvényes jog, érvényes rendelkezések és kollektív jogi megállapodások értelmében jogcímmel bír;
- naponta történő oda- és visszautazás a szálláshely és a telepítési helyszín között, amennyiben egyszerű iránnyonként meghaladja a fél órát, és a telepítési helyszín közelében nem található más, megfelelő szálláshely;
- idők, amelyek akkor merülnek fel, amikor – a szerződés értelmében – a Gyártónak fel nem róható körülmények akadályozzák a munkát, mindezek a c.) pontban megállapított díjszabások alapján kerülnek leszámlázásra és kifizetésre.

e.) Gyártónál a szerződésben foglaltak szerint, különféle eszközök alkalmazásával kapcsolatosan felmerülő kiadások, valamint adott esetben speciális, nehéz berendezések használati díja;

f.) adók és kiadások, amiket a Gyártónak a telepítési országban a számla összegéből ki kell fizetnie.

45. Átalányáras telepítés esetén a megállapodott ár magában foglal valamennyi tételt a 44. a.) ponttól az e.) pontig bezárólag. Amennyiben a telepítés oly okból késlekedik, ami a Megrendelőnek vagy egy szerződéses partnerének róható fel, azonban nem a Gyártónak, úgy a Megrendelő a következőkért fizet kártérítést a Gyártó részére:

a.) várakozási idők és további utazási idők;

b.) a késedelem miatt felmerült többletköltség – és többletmunka, beleértve a telepítéshez szükséges gépek eltávolításával, biztosításával és újratelepítésével kapcsolatos költségeket;

c.) további költségek, különösképpen olyan költségek, melyek a Gyártó számára amiatt merülnek fel, hogy a felszerelési tárgyait a tervezetthez képest hosszabb ideig kell a telepítés helyszínén tartania;

d.) a szerelést végző személyzettel kapcsolatosan felmerülő további költségek, mint például utazás, illetve költpénzt is tartalmazó napidíj;

e.) további finanszírozási és biztosítási költségek;

f.) egyéb dokumentált költségek, melyek a Gyártó számára a telepítési programtól való eltérések miatt merülnek fel.

46. A fizetés módjától függetlenül, a fizetés csak akkor számít teljesítettnek, ha a számla teljes összege a Gyártó folyószámláján visszavonhatatlanul jóváírásra kerül.

47. Amennyiben a Megrendelőnek a fizetésekkel kapcsolatban hátralékai vannak, úgy a Gyártó az esedékesség napjától kezdve késedelmi kamatot követelhet. A kamatlábat a feleknek kell meghatározniuk. Ilyen megállapodás hiányában az Európai Központi Bank a fizetések esedékessége időpontjában alkalmazott fő viszontfinanszírozási eszköze 8 százalékkal megnövelt kamattérteke tekintendő megállapodottnak.

Fizetési hátralék esetén a Gyártó a Megrendelő részére küldött írásos bejelentéssel a fizetések kézhez vételéig felfüggesztheti saját kötelezettségeinek teljesítését.

Amennyiben a Megrendelő hátraléka az esedékes fizetései tekintetében meghaladja a három hónapot, úgy a Gyártó a Megrendelő részére megküldött írásos közleményében elállhat a szerződéstől, és a Megrendelőtől követelheti felmerült kárai megtérítését. A kártérítés nem haladhatja meg a megállapodott szerződéses árat.

TULAJDONJOG FENNTARTÁSA

48. A szállítás tárgya a teljes összegű kifizetésig – beleértve a szállítás tárgya telepítésének megfizetését – a Gyártó tulajdonában marad, amennyiben a tulajdonjog ilyen fenntartása az alkalmazott jog szerint hatályos.

A Gyártó kérésére a Megrendelőnek kiterjedten támogatnia kell őt az érintett országban a szállítás tárgya tulajdonának védelmében.

A tulajdonjog fenntartása nem érinti a 26. cikkelyben foglalt, a kárveszély átszállásáról szóló rendelkezéseket.

FELELŐSSÉG AZ ÁTVÉTEL ELŐTT FELMERÜLŐ VAGYONI KÁROKÉRT

49. A Gyártó felel a Mű valamennyi sérüléséért, melyek a veszély Megrendelőre történő átszállása előtt keletkeztek. Ez a kárt kiváltó októl függetlenül érvényes, ha a kárt nem maga a Megrendelő vagy egy olyan idegen fél okozta, akiért jelen szerződés teljesítésével kapcsolatban a Megrendelő felel. Azokban az esetekben is, amikor a Gyártó jelen cikkely értelmében nem tartozik felelősséggel a Művön bekövetkezett károkért, a Megrendelő kérésére annak költségére azonban meg kell szüntetnie a károkat.

50. A Gyártó felelőssége a Megrendelő tulajdonán esett károkért a Mű átvételéig azon esetekre korlátozódik, amikor a kárt a Gyártó vagy egy idegen fél – akiért a szerződés teljesítése keretében a Gyártó felel – hanyagsága okozta. A Gyártó nem felel azonban semmiképpen gyártási kiesésekért, elmaradt nyereségért vagy egyéb következményes gazdasági károkért.

KELLÉKSZAVATOSSÁGI FELELŐSSÉG

51. Az 52-65. cikkelyek irányadása szerint a Gyártó köteles megszüntetni a Művön valamennyi hiányosságot illetve eltérést (a továbbiakban „hibák / hiányosságok”), melyek szerkezeti, anyag- vagy kivitelezési hibára vezethetők vissza.

52. A Gyártó felelőssége a Mű azon hiányosságaira korlátozódik, melyek az átvételt követő egy éven belül merültek fel. Amennyiben a Mű napi üzemideje meghaladja a megállapodott időtartamot, úgy az időszak ennek arányában lerövidül. Amennyiben az átvétel oly okok miatt szenvednek késedelmet, mely a Megrendelőnek róható fel, úgy a Gyártó kellékszavatossági felelőssége legkésőbb a szállítás tárgya szállításától számított 18 hónap múlva befejeződik. Kivételt képez ez alól az 53. cikkelyben foglalt eset.

53. Amennyiben a hiba a Mű egyik részében megszüntetésre került, a Gyártó a pótolta vagy javított egységek hiányosságai tekintetében egy évig az eredeti Művel azonos feltételek mellett felel. A Mű minden egyéb része esetében az 52. cikkelyben foglalt időtartam a Műnél a hiba által okozott üzemszünet időtartamával hosszabbodik meg.

54. A Megrendelőnek haladéktalanul írásos panasszal kell élnie a Gyártó felé a fellépett hiba tárgyában. Az ilyen hibaértesítést minden esetben az 52. cikkelyben meghatározott időszak lejárata után két héten belül meg kell küldeni.

A reklamációnak tartalmaznia kell a hiba leírását.

Amennyiben a Megrendelő a jelen cikkelyben meghatározott időtartamon belül nem emel írásban panaszt a Gyártóval szemben a hiba tárgyában, úgy a Megrendelő elveszti a hiba elhárítására vonatkozó jogát.

Amennyiben a hiba károkat okozhat, akkor erről a Megrendelőnek írásban haladéktalanul tájékoztatnia kell a Gyártót. A Megrendelő viseli azon károk kockázatát, melyek a tájékoztatás elmulasztásának következményei.

55. Az 54. cikkelyben foglalt hibabejelentés kézhez vétele utána a Gyártónak haladéktalanul és az 51-65. cikkelyek értelmében saját költségén kell elhárítania a hibát.

A hibát alapvetően a telepítés helyszínén kell elhárítani; a Gyártó mérlegelése függvényében azonban a hibás részeket vagy a szállítás tárgyát javítás vagy csere céljából vissza is szállíthatja.

Amennyiben a munkákat a hiba elhárítása érdekében a telepítés helyszínén végzik el, úgy a 14. és 50. cikkelyben foglaltak vannak érvényben.

A Gyártó köteles ki- és beszerelni a szállítás tárgyát, amennyiben ez elengedhetetlen, és ehhez különleges ismeretekre van szükség. Amennyiben ilyen ismereteket nem igényelnek a munkák, úgy a Gyártó kötelezettsége a hiba tekintetében a szabályosan megjavított vagy kicserélt részek Megrendelő részére történő leszállításával fejeződik be.

56. Amennyiben a Megrendelő az 54. cikkely szerint bejelentette a hibát a Gyártónak, és nem állapítható meg olyan hiba, melyért a Gyártó tartozna felelősséggel, úgy a Megrendelőnek meg kell térítenie a Gyártó részére azt a

kárt, mely a Gyártónál a reklamációval kapcsolatban felmerült.

57. A Megrendelőnek kell saját költségén gondoskodnia azon felszerelési tárgyak ki- és beszereléséről, melyek nem tartoznak a Műhöz, amennyiben ez a hiba elhárítása szempontjából szükséges.

58. Eltérő megállapodás hiányában a Gyártó saját kockázatára és saját költségén szállítja el szükségesszerűen a szállítás tárgyát és/vagy a szállítás tárgya részeit saját magához a hibák megszüntetésével kapcsolatban, és ezért ő felel. A Megrendelőnek egy ilyen szállítás esetében követnie kell a Gyártó utasításait.

Amennyiben a Mű nem a telepítési helyszínen található, úgy a Megrendelő visel minden költséget, ami ezáltal a Gyártó számára a hibák elhárítása során felmerül.

59. A kicserélt hibás egységeket Gyártó rendelkezésére kell bocsátani. Ezek a Gyártó tulajdonába mennek át.

60. Amennyiben a Gyártó megfelelő időtartamon belül nem teljesíti 55. cikkely szerint kötelezettségeit, úgy a Megrendelő a Gyártó részére írásban egy utolsó határidőt szabhat ki, melyen belül a Gyártónak teljesítenie kell kötelezettségeit.

Amennyiben a Gyártó ezen utóbb említett időtartamon belül sem teljesíti kötelezettségeit, úgy a Megrendelő saját maga vagy idegen fél bevonásával elvégeztetheti a szükséges javításokat a Gyártó költségén és kockázatára.

Amennyiben a Megrendelő vagy idegen fél eredményesen végezte el a javítást, úgy a Megrendelő valamennyi igénye a Gyártóval szemben a hiba vonatkozásában a Megrendelőnél felmerült megfelelő mértékű költségek megtérítésével kiegyenlítettnek tekintendő.

61. Amennyiben a 60. cikkelyben foglalt utólagos javítás sikertelen, úgy

a.) a Megrendelő követelheti a szerződéses árnak a Mű csökkentett értékével arányos megfelelő csökkentését, azonban ez semmi esetben sem haladhatja túl a szerződéses ár 15 százalékát; vagy

b.) amennyiben a hiba oly mértékben alapvető, hogy a Megrendelő érdekmúlása áll be a szerződésben, úgy a Megrendelő a Gyártó részére eljuttatott írásos közleményében visszaléphet a szerződéstől. A Megrendelő legfeljebb a szerződéses ár 15 százalékáig követelhet kártérítést.

62. A Gyártó nem felel olyan hibákért, melyek a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott anyagokon vagy egy, a Megrendelő által kért vagy előírt kialakításon alapulnak.

63. A Gyártó csak olyan hibákért felel, melyek a szerződésben előírányzott üzemi feltételek között és a Mű szabályos használata mellett merültek fel.

A Gyártó nem felel olyan hibákért, melyek nem megfelelő karbantartás, szakszerűtlen javítás, vagy a Megrendelő részéről elvégzett, a Gyártó írásos hozzájárulása nélkül elvégzett módosítások miatt következnek be.

Végezetül a Gyártó felelőssége nem terjed ki a szokványos elhasználódásra, a szokványos kopásra és a szokványos elállítódásra.

64. Az 51-65. cikkelyekben foglalt rendelkezések ellenére a Gyártó felelőssége a Mű vonatkozó részén felmerült hibák tekintetében az átvételtől számított két évre korlátozott. Amennyiben az átvétel olyan okok miatt szenved késedelmet, melyek a Megrendelőnek róhatók fel, úgy a Gyártó kellékszavatossági felelőssége legkésőbb a szállítás tárgya kiszállítása után 30 hónappal befejeződik.

65. Fenntartva az 51-64. cikkelyekben foglalt rendelkezéseket, a Gyártó nem felel a hibákért. Ez érvényes valamennyi, a hiba által okozott kárra, mint például gyártásleállásra, elmaradt nyereségre és egyéb közvetett károkra.

A Gyártó ezen paragrafus első bekezdése szerinti kellékszavatossági felelősségének korlátozása nem alkalmazható súlyos gondatlanság esetén.

FELELŐSSÉG FELOSZTÁSA A MŰ ÁLTAL OKOZOTT KÁROK ESETÉN

66. A Gyártó nem felel a a Mű által a tulajdonban okozott olyan károkért, amelyek a Mű gyártása után következtek be, amikor a Mű már a Megrendelő tulajdonában van. Továbbá nem terheli felelősség a Gyártót a Megrendelő által gyártott termékeken vagy olyan árukon okozott károkért, melyek magukban foglalnak egy, a Megrendelő által gyártott terméket.

Amennyiben a Gyártót idegen fél vonja felelősségre egy anyagi kárért az előző bekezdés alapján, úgy a Megrendelőnek kártalanítania kell a Gyártót, valamint meg kell védenie és kárpótolnia kell őt.

Amennyiben idegen fél jelen cikkelyben foglalt igényt érvényesít az egyik féllel szemben, akkor erről ennek a félnek a másik felet haladéktalanul és írásban tájékoztatnia kell.

A Gyártó és a Megrendelő köteles beidézteni magát a Mű által állítólagosan okozott károkkal kapcsolatban, a féllel szemben emelt kártérítési igényeket vizsgáló bíróságra vagy a választott bíróságra.

A Gyártó felelősségének korlátozása jelen cikkely első bekezdése szerint nem érvényes a Gyártó által tanúsított, 15. cikkelyben foglalt súlyos gondatlanság esetén.

VIS MAIOR

67. Minden félnek jogában áll megszakítani szerződéses kötelezettségei teljesítését, amennyiben a teljesítést az alábbi körülmények lehetetlenné teszik vagy méltánytalan mértékben megnehezítik: munkahelyi konfliktusok és valamennyi, a fél akaratától független körülmény, mint tüzeset, háború, általános mozgósítás, felkelés, rekvirálás, lefoglalás, embargó, energiaszolgáltatás korlátozása valamint jelen cikkelyben foglalt körülményekre visszavezethető, alvállalkozók által okozott hibás vagy késedelmes szállítások.

Egy, a szerződéskötés előtt vagy után bekövetkező, jelen cikkelyben foglalt körülmény csak akkor jogosít fel a szerződéses kötelezettségek megszakítására, ha a következménynek a szerződés teljesítésére gyakorolt kihatásai a szerződéskötéskor még nem voltak előreláthatók.

68. A vis maiorra hivatkozó félnek haladéktalanul és írásban tájékoztatnia kell a másik felet az ilyen körülmény bekövetkeztéről, illetve megszűnéséről.

Amennyiben a vis maior megakadályozza a Megrendelőt szerződéses kötelezettségei teljesítésében, úgy meg kell térítenie a Gyártó részére a szállítás tárgya biztosítása és védelme érdekében tett intézkedések felmerült költségeit.

69. Tekintet nélkül a jelen Általános Szállítási Feltételekben foglalt valamennyi kihatásra, valamennyi félnek a mindenkor másik félhez intézett írásos közléssel jogában áll visszalépni a szerződéstől, amennyiben a szerződés teljesítésének 67. cikkelyben foglalt megszakítása hat hónapnál hosszabb ideig tart.

TELJESÍTÉS ELŐRELÁTHATÓ ELMARADÁSA

70. Valamennyi, a jelen Általános Szállítási Feltételekben foglalt eltérő, teljesítés megszakítására vonatkozó szabályozást fenntartva, valamennyi félnek jogában áll szerződéses kötelezettségei teljesítését megszakítani, amennyiben a körülményekből kétségek nélkül kiderül,

hogy a másik fél kötelezettségeit nem tudja teljesíteni. A kötelezettségei teljesítését megszakító félnek haladéktalanul és írásban tájékoztatni kell erről a másik felet.

KÖVETKEZMÉNYES KÁROK

71. A jelen Általános Feltételekben foglalt eltérő rendelkezéseket fenntartva az egyik fél felelőssége a másik féllel szemben a gyártás leállása, nyereség elmaradása, használat kiesése, szerződéses károk vagy minden egyéb következményes kár vagy közvetett kár esetén kizárt.

JOGI VITÁK ÉS ALKALMAZHATÓ JOG

72. Valamennyi, a szerződéssel kapcsolatos vagy abból eredő jogi vitát a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara választott bírósága rendelkezései szerint végérvényesen egy vagy több választott bíró dönti el, aki/ akik kinevezése a jelen szabályozás szerint történik.

73. A szerződés a szállító országa anyagi jogának hatálya alá esik.

Ez egy Orgalime dokumentum.
Az Orgalime a gép-, elektromos- elektronikai- és fémfeldolgozó ipart képviseli Európában.
Minden jog fenntartva

©

Felelős szerkesztő: Adrian Harris, Titkárságvezető

ORGALIME

"Diamant" building, Boulevard A. Reyers 80, B – 1030 Brüsszel

Tel : (32) 2 706 82 35 – Fax : (32) 2 706 82 50 –

e-mail : secretariat@orgalime.org ;

<http://licensing.orgalime.org>